Código Exp.: 2023CHOZ0032

Asunto: Kulturolako hainbat lokaletan gortina akustikoen hornidura eta instalazioa
Fecha de inicio: 07/11/2023

KLAUSULA TEKNIKOEN AGIRIA, KULTUROLAKO HAINBAT LOKALETAN GORTINA AKUSTIKOEN HORNIDURA ETA INSTALAZIOA ESLEITZEKO	**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS PARA ADJUDICAR EL SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE CORTINAS ACÚSTICAS EN VARIOS LOCALES DE KULTUROLA**
1.- KONTRATUAREN XEDEA.-	***1.- OBJETO DEL CONTRATO.-***
Kontratuaren xedea da erantsitako agirian deskribatutako gortina akustikoak hornitzea eta instalatzea (I. eta II. eranskina).	Es objeto del contrato el suministro e instalación de las cortinas acústicas descritas en la documentación anexada (Anexos I y II).
2.- EGIN BEHARREKO LANAREN DESKRIBAPENA.-	***2.- DESCRIPCIÓN DEL TRABAJO A REALIZAR.-***
Fabrikatu aurretik, I. eranskineko gortinen neurriak eta dimentsioak in situ egiaztatu beharko dira, hornidurak eta instalazioak pentsatu diren eginkizunerako egokiak izan daitezen.	Previamente a su fabricación, se deberán comprobar in situ las medidas y dimensiones de las cortinas del Anexo I, al objeto de que el suministro e instalación cumpla la misión para la que se han prescrito.
Enpresa esleipendunak erreberberazio-denboren neurketa akustikoak egingo ditu lokal bakoitzean, gortinak jarri aurretik eta ondoren. Esparruaren erreberberazio-denboratzat hartuko da 500, 1.000 eta 2.000 Hz.tan neurtutako balioen batez bestekoa.	La empresa adjudicataria realizará mediciones acústicas de tiempos de reverberación en cada uno de los locales, antes y después de la instalación de las cortinas. Se entenderá como tiempo de reverberación del recinto la media de los valores medidos a 500, 1.000 y 2.000 Hz.
Enpresa esleipendunek kontratuaren xede diren elementuak hornitu, muntatu eta instalatu beharko dituzte, eta Udal Zerbitzu Teknikoek edo hark eskuordetutako pertsonak adierazitakoaren arabera.	Las empresas adjudicatarias deberán realizar el suministro, montaje e instalación de los elementos objeto del contrato, y según las indicaciones de los Servicios Técnicos Municipales o persona en quien delegue.
Enpresa esleipendunek garraiorako eta paketatzeko material guztia kendu beharko dute entregatutako produktu guztietatik, eta behar bezala garbituko dituzte esku hartu duten lokalak.	Las empresas adjudicatarias deberán retirar todo el material de transporte y embalaje de todos los productos entregados y realizarán la oportuna limpieza de los locales en los que haya intervenido.
3.- LIZITAZIOAREN GUZTIZKO AURREKONTUA.-	***3.- PRESUPUESTO TOTAL DE LA LICITACIÓN.-***
Hornidura eta instalazio-xedearen aurrekontua guztira da HOGEITA ZORTZI MILA BEDERATZIEHUN ETA HOGEITA BOST EURO ETA HIRUROGEITA BI ZENTIMO (28.925,62 €), BEZ barik, eta kopuru hori azpitik hobetu ahal izango dute lizitatzaileek	El presupuesto total del objeto de suministro e instalación asciende a la cantidad de VEINTIOCHO MIL NOVECIENTOS VEINTICINCO EUROS CON SESENTA Y DOS CÉNTIMOS (28.925,62 €), IVA excluido, cantidad que podrá ser mejorada a la baja en sus

beren eskaintzetan.	ofertas por los licitadores.
Aurreko prezioetan sartuta daude egin behar diren lan guztiak kontratuaren xedea behar bezala gauzatzeko. Hau da:	Dichos precios incorporan todas las labores necesarias para la correcta ejecución del objeto del contrato. Es decir:
.- Gortinak eta osagarriak hornitzea, garraiatzea, muntatzea eta kokatzea, I. eta II. eranskinen dokumentazioan adierazitakoaren arabera.	.- El suministro, transporte, montaje y colocación de las cortinas y accesorios, conforme a lo reflejado en la documentación de los anejos I a II.
Halaber, proposatutako unitate edo elementu bakoitzaren prezioetan gastu orokor guztiak, garraio-gastuak, zamalanak, probak eta entseguak (500, 1.000 eta 2.000 Hz.tan erreberberazio-denboraren neurketa akustikoak), material osagarrien higadura, zeharkako kostuak, zergak, eskubideak, obra zibila, halakorik balego, eta abar sartzen dira, hau da, hornidura jaso eta materiala zuzen muntatu arte instalazioaren lekuan egin beharreko jarduera guztiak.	Asimismo, en los precios de cada unidad o elementos propuestos se incluyen todos los gastos generales, gastos de transporte, carga y descarga, pruebas y ensayos (mediciones acústicas del tiempo de reverberación a 500, 1.000 y 2.000 Hz), desgaste de materiales auxiliares, costes indirectos, impuestos, derechos, obra civil si la hubiere, etc…, es decir, todas las actividades necesarias hasta la recepción del suministro y correcto montaje del material, en el lugar de la instalación.
.- Instalazioko eskulana behar duten elementu guztien unitate bakoitzaren prezioetan sartuta dago, eta hornitutako elementuak utziko dira dagokien egoera onean erabiltzeko eta funtzionatzeko.	.- La mano de obra de instalación está incluida en los precios de cada unidad de todos aquellos elementos que lo precisen, dejando los elementos suministrados en perfecto estado de uso y funcionamiento.
.- Adjudikazioduna behartuta dago obretara ekartzen beharrezkoa den makineria eta baliabide lagungarriak, obra behar bezala egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan. Halaber, behar diren neurriak hartu behar ditu hornidura eta instalazioan parte hartuko duten langileen segurtasuna kontuan izateko.	.- La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato. Asimismo deberá adoptar todas las medidas necesarias tendentes a observar la seguridad del personal implicado en el suministro e instalación.
.- Muntatzeko elementuak jarri behar badira, behar diren neurriak hartuko dira muntatze lanetan ez kaltetzeko eraikina, eta adjudikaziodunaren kontura joango dira elementuak berriro jarri edo berriro eraikitzea, baldin eta elementuok hondatzen badira elementuak jarri, muntatu edota instalatzean.	.- En todas las unidades que sean elementos susceptibles de montaje, se adoptarán las precauciones necesarias para no dañar el edificio durante el montaje, corriendo por cuenta del adjudicatario la reposición o reconstrucción de los elementos deteriorados durante el suministro, montaje y/o instalación de los diferentes elementos.
Neurri eta baldintza hori zabaltzen zaio adjudikaziodunaren esku-hartze osoari, kontratatutako ekipamendua guztiz instalatzeko,	Dicha precaución y condición es extensiva al conjunto de la intervención del adjudicatario para la completa instalación del equipamiento

eta zabaltzen zaie ere elementuak jartzeko azpikontratatu daitezkeen industrialei.	contratado y a los industriales que pudieran subcontratar para su instalación.
Hortaz, sartuta egongo dira aurrekontuan, kontratuaren exekuzioaren ondorioz ukitutako zoladuren, estaldura horizontal eta bertikalen birjartze eta errematen exekuzioa eta, instalazioetan eragindako egokitzapenak.	Por lo tanto, se considera englobado en el presupuesto, la ejecución de las reposiciones y remates del pavimento, revestimientos verticales y horizontales, y acondicionamiento de las instalaciones por las afecciones generadas durante la ejecución del contrato.
.- Kontratu aldian eramandako elementuen eta sortutako hondakinen ingurumen kudeaketa egitea.	.- La gestión ambiental de los elementos retirados y residuos generados durante el desarrollo del contrato.
.- Lokalak garbitzea, kontratuaren xede den hornidura eta instalazioaren muntaketa bukatutakoan.	.- Limpieza de los locales al finalizar el montaje del suministro e instalación objeto del contrato.
Bestalde, ez da onartuko kontu-sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta materialaren zamalanei dagokienez, aurrekontu orokorrean sartuta ez badago, izan ere, horiek hartuko ditugu kontratatutako unitateen aleko prezioetan sartuta egongo balira bezala.	Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material, que no esté incluido en el presupuesto general, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades contratadas.
4.- HORNIDURA KOPURUAK.-	***4.- CANTIDADES DE SUMINISTRO.-***
Kontratazio honen xede diren hornidura-kopuruak I. eranskinean jasotakoak dira:	Las cantidades de suministro objeto de la presente contratación son las contempladas en el Anejo I.
5.- HORNIDURA ETA INSTALAZIOAREN EPEA.-	***5.- PLAZO DEL SUMINISTRO E INSTALACIÓN.-***
Kontratuaren xede den ekipamendua hornitzeko eta instalatzeko gehieneko epea 90 egun naturalekoa izango da, kontratua sinatzen den egunetik aurrera.	El plazo máximo de suministro e instalación del equipamiento objeto del contrato, será de 90 días naturales desde la fecha de firma del contrato.
Ekipamendua ez da muntatu eta instalatuko harik eta Udal Zerbitzu Teknikoek edo haiek eskuordetzen duten pertsonak dagokion jarraibidea eman arte.	El montaje e instalación del equipamiento no se realizará hasta que Servicios Técnicos Municipales o persona en quien delegue, dé la instrucción oportuna.
Hornidura emateko tokia izango da Kulturola, Nafarroa Etorbidea 2, Arrasate.	El lugar de la entrega será en Kulturola, en Nafarroa Etorbidea 2, Arrasate.
6.- BALDINTZA TEKNIKOAK.-	***6.- CONDICIONES TÉCNICAS.-***
Kontratazio honen xede diren elementu guzti-guztiek bete beharreko zehaztapen teknikoak I.	Las especificaciones técnicas que deben cumplir todos y cada uno de los elementos objeto de la

eranskinetako deskribapenetan zehazten dira.	presente contratación contemplados, se detallan en las descripciones del anejo I.
Gainera, honako hauek hartuko dira kontuan:	Además se tendrán en cuenta las siguientes consideraciones:
.- Produktuak berriak izango dira eta haien kalitatea eta preskripzio teknikoak eranskinean adierazitakoen baliokideak edo parekoak izatea eskatzen da.	.- Se requiere que los productos sean nuevos y de una calidad y prescripciones técnicas equivalentes a las indicadas en el anejo.
.- Lizitatzaileak behartuta daude produktuak deskatalogatuta dauden jakinaraztera, edo laster katalogatzeko asmoa duten jakinaraztera (produktua beren merkataritza-bizitzaren amaiera den jakinarazi behar dute).	.- Los licitadores están obligados a notificar si los productos están descatalogados o en previsión de serlos en breve (deben dar a conocer si el producto está la final de su vida comercial).
.- Horietako bakoitzerako zehazten diren gaitasunak izango dituzte.	.- Tendrán las capacidades que se especifican para cada uno de ellos.
.- Fabrikatzaile bakoitzaren zehaztapen eta gomendioei jarraituz muntatuko dira.	.- Se montarán siguiendo las especificaciones y recomendaciones de cada fabricante.
Lehengaien nahiz amaitutako produktuaren kalitatea egiaztatzeko (UNE EN 13772:2011, UNE EN 1101:1996, UNE EN 13773:2003), egiaztagiriak aurkeztu beharko dira. Ez zaie inolako baliorik emango lizitatzaileek egindako aitorpenei, ez eta lizitatzaileak edo haren hornitzaileek emandako ziurtagiriei ere. Beste estatu batzuetako laborategiek emandako ziurtagiriak gaztelaniara edo euskarara itzulita aurkeztu beharko dira. Azken lau urteetan emandako ziurtagiriak onartuko dira, erakunde egiaztatzaileak hori baino balio-aldi txikiagoa aitortzen ez badie.	La acreditación de la calidad, tanto de materias primas, como del producto acabado, se llevará a cabo mediante la aportación de los correspondientes Certificados (UNE EN 13772:2011, UNE EN 1101:1996, UNE EN 13773:2003). No se otorgará valor alguno a las manifestaciones del licitador, ni a certificados propios del mismo o sus proveedores. Los certificados acreditativos emitidos por laboratorios de otros Estados, se aportarán traducidos al castellano o al euskera. Tendrán validez aquellos certificados emitidos durante los cuatro últimos años, salvo que el centro acreditador otorgue una validez inferior.
Dena den, lizitatzaileak, beste kalitate-saiakera batzuk ere ziurtatuta izango balitu, aurkeztu egin ahal izango ditu eta produktuaren kalitatea baloratzean kontuan hartuko dira. Edozelan ere, Administrazioak egoki deritzon edozein material eta produkturekin entseguak egiteko eskubidea gordetzen du. Halakorik eginez gero, kostua lizitatzailearen gain geldituko da. Esleipena eman ondoren ere egin litezke entsegu horiek, betiere enpresa esleipendunaren kargura.	No obstante, si el licitador tuviera certificados de otros ensayos de calidad, podrá aportarlos y serán tenidos en cuenta para valorar la calidad del producto. En cualquier caso, la Administración se reserva el derecho a someter cualquier producto o material a los ensayos que estime conveniente, siendo estos por cuenta del licitador. Dichos ensayos podrán exigirse, también, vigente la adjudicación, siendo los mismos por cuenta de la empresa adjudicataria.
Hornitutako elementuek gutxienez bi urteko bermea izan beharko dute. Alderdi hau	Los elementos suministrados tendrán un plazo de garantía mínima de dos años. Este aspecto será

hobetzeko aukera izango du lizitatzaileak eta puntuagarria izango da.	mejorable por el licitador y puntuado.
7.- HORNIDURAREN BALDINTZAK ETA DOKUMENTAZIO OSAGARRIA.-	***7.- CONDICIONES DEL SUMINISTRO Y DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA.-***
Etiketak	**Etiquetado**
Produktu guztiak ondo identifikatuta eta etiketatuta entregatu beharko dira.	Todos los productos deben entregarse debidamente identificados y etiquetados.
Instalazioaren koordinatzailea	**Coordinador de la instalación**
Esleipendunak instalazioaren koordinazioaz eta hornitutako elementu bakoitzaren muntaketaz, arduratuko den pertsona bat esleituko du. Bere eginkizuna izango da materiala behar bezala jasotzea, kontingentziak eta aldaketak koordinatzea, elementu bakoitza bere tokira eramatea eta muntaketa/instalazio egokiaz arduratzea, elementu bakoitza erabat instalatuta utzi arte, baita bilgarriek sortutako hondakinak kudeatzeaz eta azken garbiketa egiteaz ere.	El adjudicatario asignará a una persona responsable de la coordinación de la instalación y correcto montaje de cada uno de los elementos suministrados. Su función será la de encargarse de la correcta recepción del material, coordinación de contingencias y modificados, traslado de cada elemento a su lugar de destino y correcto montaje / instalación, hasta dejar cada elemento totalmente instalado, incluso de la gestión de los residuos generados por los embalajes y limpieza final.
Esleipendunak nahitaez eman beharko du lan-taldea osatzen duten langileen berri, eta berariaz adierazi beharko du muntaiaren arduraduna edo solaskide bakarra zein izango den, bere titulazioa eta harremanetarako bitartekoak.	El adjudicatario está obligado a dar cuenta del personal que compone el equipo de trabajo indicando específicamente el responsable o interlocutor único del montaje, su titulación y medios de contacto.
Esleipendunak, behin hornidura eginda, ondorengo dokumentazioa aurkeztu beharko du:	El adjudicatario, una vez realizado el suministro, deberá aportar la siguiente documentación:
.- Gortinak instalatu aurretik eta ondoren barruti bakoitzeko 500, 1.000 eta 2.000 Hz.tan erreberberazio-denboren neurketen emaitzak.	.- Resultados de las mediciones de tiempos de reverberación a 500, 1.000 y 2.000 Hz, de cada recinto antes y después de la instalación de cortinas.
.- Berme ziurtagiriak.	.- Certificados de garantía.
.- Gortinen suarekiko erresistentzia ziurtagiriak (UNE EN 13772:2011, UNE EN 1101:1996, UNE EN 13773:2003)	.- Certificados de resistencia al fuego de las cortinas (UNE EN 13772:2011, UNE EN 1101:1996, UNE EN 13773:2003)
.- Aurkeztu beharko da erabiltzaile- eta mantenurako eskuliburua, eta bertan zehaztuko dira maiztasunari buruzko aholkuak, eta ondorengoetan erabiltzeko instrumentu edo erreminta beharrezkoak eta produktuak, garbitasunean, elementu mugikorren	.- Se entregará un manual de usuario y mantenimiento que defina las recomendaciones sobre frecuencias, instrumentos o herramientas necesarias y productos a utilizar en las operaciones de limpieza, revisión de los elementos móviles. Incluso formación para su

berrikustean.	correcto uso, limpieza o mantenimiento.
8.- SALMENTA OSTEKO ZERBITZUA.-	***8.- SERVICIO POST-VENTA.-***
Baldintza ezinbestekoa izango da lizitatzaileak salmenta osteko zerbitzua edo kontsultak artatzen dituen bezeroarentzako arreta-zerbitzu bat eskaintzea.	Sera requisito indispensable que el licitador disponga de un servicio post-venta o de un servicio de atención al cliente que atienda las consultas.
Eskainitako berme-epean, kontratistak bermatu beharko du horniduraren eta instalazioaren xede diren ondasunek ez dutela inolako fabrikazio eta material akatsik.	Durante el plazo de garantía ofertado, el contratista deberá garantizar que los bienes objeto de suministro e instalación están libre de todo vicio de materiales y fabricación.
Berme horren pean, kontratistak bere kontura eraman beharko ditu hornitu eta instalatu beharreko ondasunetan egon daitezkeen akatsak konpontzeko edota akats horiek lizitazioko edota kontratuko baldintza-agirietara ez egokitzeagatik beharrezkoak diren konponketak egitea. Era berean ordezkapenak, konponketa edo ordezkapen horietan erabilitako eskulana barne izango da.	Bajo dicha garantía, el contratista estará obligado a llevar a acabo a su costa las reparaciones y sustituciones de piezas necesarias para solventar cualquier eventual defecto de los bienes objeto de suministro e instalación y/o su falta de adecuación a los Pliegos de la licitación y/o al contrato, comprendiendo asimismo la mano de obra empleada en dichas reparaciones o sustituciones.
Berariaz barne hartzen dira bestelako gastu guztiak, hala nola joan-etorrietarako denbora eta gastuak, garraiobideak, ibilgailuen eta erreminten amortizazioa, ondasunak edo horien elementuren bat jaso eta itzultzeko erabilera beste baliabide eta baliabide batzuen bitartez edo fabrikatzailearen tailerretan konpontzeko.	Quedan expresamente incluidos otro tipo de gastos, tales como tiempos y gastos de desplazamiento, medios de transporte, amortización de vehículos y herramientas, disponibilidad de otros medios y eventuales portes de recogida y devolución de los bienes o de alguno/s de sus elementos para su reparación en los talleres del fabricante.
Arrasaten, 2023ko azaroaren 14an.	En Arrasate, a 14 de noviembre de 2023.
Obra Unitateko teknikaria	La técnica de la Unidad de Obras

ARRASATEKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE MONDRAGÓN
IZARO AGIRRE BENGOA

I ERANSKINA / ANEXO I

UDALAXPE - ARRASATEKO TXISTULARIAK (72,21 m2)		**precio**	**importe**
1 ud	Cortina acústica en vertical (mampara de vidrio)	2.410,00	2.410,00
	Suministro y colocación de cortinas acústicas escenográficas, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje alto (500 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco crudo. Corredera de ruedas (no patines) libre a mano sin cordón, fruncidas al 180 %, con riel de aluminio lacado sobre pared fijado con tacos acordes con el soporte existente, para su plegado lateral; i.p.p. suministro e instalacion de perfil de aluminio extruído, de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevación, limpiezas, desescombro. Medidas de 7.300 x 2.500 mm (medida teórica de planos) en un solo paño.		
1 ud	Cortinas acústicas en horizontal (en techo)	3.192,42	3.192,42
	Suministro y colocación de cortinas acústicas escenográficas, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje medio (300 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco puro. Colocada formando catenarias en techo con anclaje mecánico y clip de sujeción, mediante tacos acordes con el soporte existente; i.p.p. de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevacion, limpiezas, desescombro. Superficie tratada aproximada de 74 m2.		

PORTALOI KULTUR ELKARTEA (144,53 m2)		**precio**	**importe**
1 ud	Cortina acústica en vertical (mampara de vidrio)	5.078,50	5.078,50
	Suministro y colocación de cortinas acústicas escenográficas, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje alto (500 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco crudo. Corredera de ruedas (no patines), libre a mano sin cordón, fruncidas al 180 %, con riel de aluminio lacado sobre pared fijado con tacos acordes con el soporte existente, para su plegado lateral; i.p.p. suministro e instalacion de perfil de aluminio extruído, de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevación, limpiezas, desescombro. Medidas de 14.740 x 2.500 mm (medida teórica de planos) en dos paños.		
1 ud	Cortinas acústicas en horizontal (en techo)	6.379,50	6.379,50
	Suministro y colocación de cortinas acústicas escenográficas, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje medio (300 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco puro. Colocada formando catenarias en techo con anclaje mecánico y clip de sujeción, mediante tacos acordes con el soporte existente; i.p.p. de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevación, limpiezas, desescombro. Superficie tratada aproximada de 148 m2.		

LOIXE ZERAMIKA ELKARTEA (179,16 m2)		**precio**	**importe**
1 ud	Cortina en vertical (separadora)	7.670,00	7.670,00
	Suministro y colocación de cortina acústica escenográfica, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje alto (500 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco crudo. Corredera de ruedas (no patines), libre a mano sin cordón, fruncidas al 180 %, con riel de aluminio lacado sobre pared fijado con tacos acordes con el soporte existente, para su plegado lateral; i.p.p. suministro e instalacion de perfil de aluminio extruído, de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevación, limpiezas, desescombro. Medidas de 5.950 x 5.000 mm (altura) (medida teórica de planos) en dos paños.		
1 ud	Cortinas acústicas en horizontal (en techo)	4.195,20	4.195,20
	Suministro y colocación de cortinas acústicas escenográficas, de alto coeficiente de absorción (αm superior a 0,65), en tejido acústico tipo Molton de gramaje medio (300 grms/m2), con características ignífugas (clase-1 según UNE-EN 13773:2003) y color blanco puro. Colocada formando catenarias en techo con anclaje mecánico y clip de sujeción, mediante tacos acordes con el soporte existente; i.p.p. de replanteos, de medios auxiliares, de seguridad, de elevación, limpiezas, desescombro. Superficie tratada aproximada de 115 m2 (parte del local).		
TOTAL			**28.925,62**

Los precios no incluyen el IVA vigente

Código Exp.: 2023CHOZ0032

Asunto: Kulturolako hainbat lokaletan gortina akustikoen hornidura eta instalazioa
Fecha de inicio: 07/11/2023

II ERANSKINA / ANEXO II

Dokumentazio grafikoa / Documentación gráfica